

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO/IEC
5218

NORME
INTERNATIONALE

First edition
Première édition
2004-07-01

Corrected version
Version corrigée
2004-12-01

**Information technology — Codes for the
representation of human sexes**

**Technologies de l'information — Codes
de représentation des sexes humains**

iTeh **STANDARD PREVIEW**
(standards.iteh.ai)

[ISO/IEC 5218:2004](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9a0b5701-bb1e-4619-8243-2e7958443b7f/iso-iec-5218-2004)

[https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9a0b5701-bb1e-4619-8243-
2e7958443b7f/iso-iec-5218-2004](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9a0b5701-bb1e-4619-8243-2e7958443b7f/iso-iec-5218-2004)



Reference number
Numéro de référence
ISO/IEC 5218:2004(E/F)

© ISO/IEC 2004

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO/IEC 5218:2004

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9a0b5701-bb1e-4619-8243-2e7958443b7f/iso-iec-5218-2004>

© ISO/IEC 2004

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse

Contents

Page

Foreword	v
1 Scope	1
2 Representation of human sexes	2
3 Designation	2
4 Qualification	2
Annex A (informative) Codes for the representation of human sexes supporting (linguistic) cultural adaptability	3
A.1 Introduction	3
A.2 Purpose of Annex A	3
A.3 Structure of Annex A	4
A.4 Human interface equivalents (linguistic) for “Codes for the representation of human sexes: ISO and/or UN languages” — Table 01	6
A.5 Human interface equivalents (linguistic) for “Codes for the representation of human sexes: Examples of countries and their official language(s)” — Table 02	9
A.6 Representations of Table ID “ISO/IEC05218:02” using XML	11

iteh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO/IEC 5218:2004](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9a0b5701-bb1e-4619-8243-2e7958443b7f/iso-iec-5218-2004)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9a0b5701-bb1e-4619-8243-2e7958443b7f/iso-iec-5218-2004>

Sommaire

Page

Avant-propos	vi
1 Domaine d'application	1
2 Représentation des sexes humains	2
3 Désignation	2
4 Remarque	2
Annexe A (informative) Codes pour la représentation des sexes humains supportant l'adaptabilité culturelle (linguistique)	3
A.1 Introduction	3
A.2 But de l'Annexe A	3
A.3 Structure de l'Annexe A	4
A.4 Équivalents interface humaine (linguistiques) des «Codes pour la représentation des sexes humains: Langue selon l'ISO et/ou l'ONU» — Tableau 01	6
A.5 Équivalents interface humaine (linguistiques) des «Codes pour la représentation des sexes humains: Exemples de pays et de leur(s) langue(s) officielle(s)» — Tableau 02	9
A.6 Représentation en XML de l'ID du tableau «ISO/IEC05218:02»	11

iteh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO/IEC 5218:2004](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9a0b5701-bb1e-4619-8243-2e7958443b7f/iso-iec-5218-2004)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9a0b5701-bb1e-4619-8243-2e7958443b7f/iso-iec-5218-2004>

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) and IEC (the International Electrotechnical Commission) form the specialized system for worldwide standardization. National bodies that are members of ISO or IEC participate in the development of International Standards through technical committees established by the respective organization to deal with particular fields of technical activity. ISO and IEC technical committees collaborate in fields of mutual interest. Other international organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO and IEC, also take part in the work. In the field of information technology, ISO and IEC have established a joint technical committee, ISO/IEC JTC 1.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of the joint technical committee is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the joint technical committee are circulated to national bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the national bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO and IEC shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO/IEC 5218 was prepared by Joint Technical Committee ISO/IEC JTC 1, *Information technology*, Subcommittee SC 32, *Data management and interchange*.

This first edition of ISO/IEC 5218 cancels and replaces ISO 5218:1977, of which it constitutes a technical revision.

This corrected version of ISO/IEC 5218:2004 incorporates the following correction:

- inclusion in A.6.2 of the human interface equivalents for Korea, which were missing in the original.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) et la CEI (Commission électrotechnique internationale) forment le système spécialisé de la normalisation mondiale. Les organismes nationaux membres de l'ISO ou de la CEI participent au développement de Normes internationales par l'intermédiaire des comités techniques créés par l'organisation concernée afin de s'occuper des domaines particuliers de l'activité technique. Les comités techniques de l'ISO et de la CEI collaborent dans des domaines d'intérêt commun. D'autres organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO et la CEI participent également aux travaux. Dans le domaine des technologies de l'information, l'ISO et la CEI ont créé un comité technique mixte, l'ISO/CEI JTC 1.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale du comité technique mixte est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par le comité technique mixte sont soumis aux organismes nationaux pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des organismes nationaux votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO et la CEI ne sauraient être tenues pour responsables de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO/IEC 5218 a été élaborée par le comité technique mixte ISO/CEI JTC 1, *Technologies de l'information*, sous-comité SC 32, *Gestion et échange de données*.

Cette première édition de l'ISO/CEI 5218 annule et remplace l'ISO 5218:1977, dont elle constitue une révision technique.

Cette version corrigée de l'ISO/CEI 5218:2004 incorpore la correction suivante:

— inclusion en A.6.2 des équivalents interface humaine pour la Corée, qui manquaient dans l'original.

Information technology — Codes for the representation of human sexes

1 Scope

This International Standard specifies a uniform representation of human sexes for the interchange of information. It is intended to

- reduce the time required to record and/or format the representation of sexes and transmit the corresponding data;
- improve clarity and accuracy of interchange;
- minimize the amount of human intervention required for communicating the representation of sexes; and
- reduce costs.

This International Standard does not prescribe file sequences, storage media, programming languages, or other features of information processing to be used in its implementation.

This International Standard meets the requirements of most applications that need to code human sexes. It does not provide codes for sexes that may be required in specific medical and scientific applications or in applications that need to code sex information other than for human beings.

This International Standard does not supplant national standards for coding sexes that are designed based upon codes derived from names of sexes in the various languages (for example “M” for “male” and “F” for “female” in the English language). It provides a numeric code that is independent of language-derived codes and as such is intended to provide a common basis for the international exchange of information containing human sex data elements.

Technologies de l'information — Codes de représentation des sexes humains

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale spécifie une méthode de représentation uniforme des sexes humains pour l'échange d'information. Elle a pour but de

- réduire le temps nécessaire pour enregistrer et/ou mettre en forme la représentation des sexes et transmettre les données qui y correspondent,
- accroître la clarté et la fiabilité des échanges,
- diminuer la somme des interventions humaines nécessaires pour communiquer la représentation des sexes, et
- réduire les coûts.

La présente Norme internationale ne prescrit pas l'organisation des fichiers, les supports de mise en mémoire, les langages de programmation ou autres caractéristiques de traitement de l'information à utiliser dans sa mise en œuvre.

La présente Norme internationale répond aux exigences de la plupart des applications qui nécessitent la codification des sexes humains. Elle ne détermine pas de codes pour les sexes qui pourraient être requis dans des applications spécifiquement médicales ou scientifiques, ou dans des applications qui nécessiteraient une information codée des sexes autres que ceux des êtres humains.

La présente Norme internationale ne se substitue pas aux normes nationales relatives à la codification des sexes employés dans les diverses langues (par exemple «M» pour «masculin» et «F» pour «féminin» dans la langue française). Elle propose un code numérique indépendant des codes dérivés d'une langue et qui, de ce fait, est supposé offrir une base commune pour l'échange international des données élémentaires relatives aux sexes humains.

2 Representation of human sexes

Human sex is represented by a one-character numeric code.

The following data elements and codes are used:

Data elements	Code
Not known	0 (zero)
Male	1 (one)
Female	2 (two)
Not applicable	9 (nine)

3 Designation

The use of this standard and associated codes may be referred to by the designation "SEX".

4 Qualification

No significance is to be placed upon the fact that "Male" is coded "1" and "Female" is coded "2". This standard was developed based upon predominant practices of the countries involved and does not convey any meaning of importance, ranking or any other basis that could imply discrimination.

2 Représentation des sexes humains

Le sexe humain est représenté par un code numérique à un caractère.

On utilise les éléments de données et les codes suivants:

Élément de données	Code
Inconnu	0 (zéro)
Masculin	1 (un)
Féminin	2 (deux)
Sans objet	9 (neuf)

3 Désignation

La référence à l'utilisation de cette norme et des codes associés peut se faire par la désignation «SEX».

4 Remarque

Aucune signification particulière ne doit être attribuée au fait que «masculin» soit codé «1» et «féminin» codé «2». Cette norme a été établie en tenant compte des pratiques prédominantes dans les pays concernés et ne doit donner lieu à aucune interprétation quant à l'importance, la hiérarchie ou quelque autre critère qui pourrait provoquer une discrimination.

Annex A (informative)

Codes for the representation of human sexes supporting (linguistic) cultural adaptability

A.1 Introduction

At the time that ISO 5218 first became an International Standard in 1977, ISO/IEC JTC1 did not exist. This second edition is now identified as ISO/IEC 5218:2004 (E/F). In addition, in 1997, ISO/IEC JTC1 adopted three strategic directions which its standards should support namely “portability”, “interoperability”, and “cultural adaptability”. The rise of the use of the Internet underscores the validity of the need for these three strategic directions to be supported for any International Standard which involves “human interface equivalents”. To provide an illustrative example for addressing these three strategic directions of ISO/IEC JTC1, Annex A has been added.

A.2 Purpose of Annex A

The purpose of Annex A is two-fold:

- a) to provide a simple, easily understood example of an application and implementation of the three strategic directions of ISO/IEC JTC1 and how they can interwork;
- b) to provide an example of unique unambiguous referencing and identification of a semantic component both among heterogeneous IT systems, i.e., at the IT Interface, on the one hand, and on the other, that of the multiple possible human interface equivalents, be they of a linguistic, symbolic¹, multimedia, etc., nature (including provision for human interface requirements for the disabled, such as Braille and Bliss, etc.).

¹ For an example of symbolic representations of human sexes, see the ISO Bulletin, January 2000, page 3.

Annexe A (informative)

Codes pour la représentation des sexes humains supportant l’adaptabilité culturelle (linguistique)

A.1 Introduction

L'ISO/CEI JTC1 n'existait pas en 1977 au moment de l'adoption de l'ISO 5218. Cette deuxième édition s'intitule désormais ISO/IEC 5218:2004 (E/F). De plus, depuis 1997, l'ISO/CEI JTC1 a adopté trois orientations stratégiques que ses normes devraient reconnaître: la «portabilité», «l'interopérabilité» et «l'adaptabilité culturelle». L'utilisation accrue de l'Internet vient appuyer ces trois orientations stratégiques pour toutes les Normes internationales requérant des «équivalents interface humaine». L'Annexe A a été ajoutée à pour illustrer et répondre aux orientations stratégiques énoncées par l'ISO/CEI JTC1.

A.2 But de l'Annexe A

L'Annexe A comporte deux buts:

- a) offrir un exemple simple et compréhensible de l'application et mise en place des orientations stratégiques de l'ISO/CEI JTC1 et de leurs interrelations;
- b) offrir un exemple d'identification et de référence unique et sans ambiguïté d'un composant sémantique dans le cadre de systèmes informatiques hétérogènes alliant, d'une part, l'interface informatique et, d'autre part, les équivalents des différentes interfaces humaines qu'elles soient de nature linguistique, symbolique¹, médiatique ou autre (répondant aussi aux besoins des interfaces humaines pour les personnes handicapées comme le braille, les symboles Bliss, etc.).

¹ Comme exemple de représentations symboliques des sexes humains, voir le Bulletin ISO de janvier 2000, page 3.

A.3 Structure of Annex A

The structure of the tables in Annex A is illustrative.² Table ID “ISO/IEC05218:01” specifies the international representations of human interface equivalent (linguistic) expression (or representations) in official languages of the ISO and/or UN. It also makes provision for capturing human interface (linguistic) equivalents as found in International Standards to assist the disabled.

Table ID “ISO/IEC05218:02” specifies the human equivalent linguistic representations of the four ID codes for the representation of the human sexes in nation-state jurisdictions, i.e., “countries” and, where applicable, the use of one or more official languages in each country.³

The countries listed in this illustrative example are the JTC1/SC32 P-member countries which through their participation in JTC1/SC32 plenary meetings and/or through e-mails to their national bodies “signed off” on their human interface equivalent (linguistic) values as presented in Table 02.

Natural languages such as Chinese, English, French, German, Portuguese, Spanish, etc., when used and applied in differing jurisdictions at times use different equivalent linguistic written representations for a particular semantic component based on the same natural language. For example, the human interface equivalent linguistic expression for “potato” in Germany's use of the German language is “Kartoffel”, while in Austria's use of the German language, it is “Erdappfel”, or in Spain's use of the Spanish language it is “patata”, and in Mexico's use of the Spanish language it is “papa”.

² It is recognized that the terms in this standard, i.e. “male” and “female”, are adjectives. As such, in many natural languages they are subject to concords, namely their gender and plurals. This issue is outside the scope of this Annex.

³ Some UN recognized nation-states do not have a declared “official language”. Where this is the case, there usually is a *de facto* language. This and related issues are being addressed in a more formal and systematic manner as part of the development of a future standard by JTC1/SC32: ISO/IEC 15944-5, *Information technology – Business Agreement Semantic Descriptive Techniques – Part 5: Identification and Mapping of Categories of Jurisdictional Domains as Sources of External Constraints*.

A.3 Structure de l'Annexe A

La structure des tableaux de l'Annexe A est illustrative.² L'ID du tableau «ISO/IEC05218:01» spécifie les expressions linguistiques des équivalents de l'interface humaine selon la terminologie des langues officielles de l'ISO et/ou de l'ONU. L'ID du tableau «ISO/IEC05218:01» est également ouverte à l'ajout des éléments requis par l'interface humaine que l'on retrouve dans les Normes internationales qui concernent les besoins des handicapés.

L'ID du tableau «ISO/IEC05218:02» spécifie les expressions linguistiques des équivalents de l'interface humaine des quatre codes pour la représentations des sexes selon les juridictions des états (c'est-à-dire des pays) et selon la ou les langues officielles de ces états.³

Les pays listés dans cet exemple à titre d'illustration sont les pays membres-P du JTC1/SC32 qui, en participant aux réunions plénières du JTC1/SC32 et/ou dans leurs courriels adressés à leur organisme national, ont «approuvé en signant» leurs valeurs d'équivalent interface humaine (linguistiques) telles que présentées au Tableau 02.

Conformément aux différentes juridictions et aux langues utilisées (chinois, anglais, français, allemand, portugais, espagnol, etc.), on peut retrouver différentes expressions écrites pour décrire une même composant sémantique tout en partageant la même langue. Par exemple, l'équivalent de l'interface humaine de l'expression «pomme de terre» en Allemagne et en allemand est «Kartoffel» alors qu'il est «Erdappfel» en Autriche, toujours en allemand. En espagnol et en Espagne, on utilisera «patata» alors qu'au Mexique, et toujours en espagnol, on utilisera «papa».

² On reconnaît que les termes dans cette norme, c'est-à-dire «masculin» et «féminin», sont traités comme des adjectifs. Ainsi, ils sont assujettis, dans les langues naturelles, aux accords en genre et en nombre. Cet aspect ne fait pas partie du domaine d'application de cette Annexe.

³ Certains états reconnus par l'ONU n'ont pas de «langue officielle». Ils ont cependant une langue reconnue *de facto* comme officielle. Ce fait, ainsi que d'autres questions connexes, est plus formellement et systématiquement pris en considération lors de l'élaboration d'une nouvelle norme par le JTC1/SC32 intitulée ISO/IEC 15944-5, *Information technology – Business Agreement Semantic Descriptive Techniques – Part 5: Identification and Mapping of Categories of Jurisdictional Domains as Sources of External Constraints*.

In addition, one needs to be able to support the requirement that, at the national level, a country may have more than one official language.

Table 02, Table ID "ISO/IEC05218:02", uses the 3-digit country codes from ISO 3166-1 because the 2-alpha country codes and the 2-alpha language codes can be confused with one another. In many instances they do differ. The 3-alpha language codes are always represented in lower case, which differentiates them from the 3-alpha currency codes (ISO 4217) and 3-alpha country codes (ISO 3166-1), which use upper case.

Taking Canada as an example, it has two (2) official languages and thus two (2) "official" human interface equivalent linguistic expressions identified as "124:eng" and "124:fra". Or taking Switzerland as an example, it has three official languages and therefore three (3) human interface equivalent linguistic expressions identified as "756:deu", "756:fra", and "756:ita"⁴, where

- 124 and 756 are the 3-digit numeric codes assigned by the UN to Canada and Switzerland respectively (these are also repeated in ISO 3166-1); and,
- "eng", "fra", "deu", and "ita" are the 3-alpha codes for names of languages (based on ISO 639-2/T⁵).
- 124 et 756 représentent respectivement les codes numériques assignés par l'ONU au Canada et à la Suisse (codes que l'on retrouve également dans l'ISO 3166-1); et,
- «eng», «fra», «deu» et «ita» représentent les codes alphabétiques de langues (selon l'ISO 639-2/T⁵).

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9a0b5701-bb1e-4619-8243-2e7958443b7f/iso-iec-5218-2004>

De plus, il est nécessaire de tenir compte du fait qu'un pays peut avoir plus d'une langue officielle au niveau national.

Le Tableau 02, ID du tableau «ISO/IEC05218:02», utilise le code à trois chiffres pour le code de pays basé sur l'ISO 3166-1 parce que les codes à deux caractères pour les pays et les langues peuvent être confondus l'un avec l'autre. En plusieurs cas ils diffèrent. Le code de langue à trois caractères est toujours en minuscules pour le différencier du code pour la représentation des monnaies (ISO 4217) et du code de pays (ISO 3166-1), ces deux codes à trois caractères étant représentés en majuscules.

Prenons par exemple le cas du Canada. Ce pays a deux (2) langues officielles et, par conséquent, l'on peut exprimer ce fait en faisant usage des codets suivants: «124:eng» et «124:fra». On peut de la même manière exprimer la réalité linguistique officielle suisse avec les codets suivants: «756:deu», «756:fra» et «756:ita»⁴ où

⁴ Note that "roh" (Rhaeto-Romance) is a "national" but not an "official language" of Switzerland and thus is not included in Table ID "ISO/IEC05218:02".

⁵ For an analysis of ISO standards for codes representing names of languages, see ISO/IEC JTC1/SC32 N0672, "Need for a standard 'default' convention for referencing ISO 639-2, *Codes for the representation of names of languages* in Open-edition business transactions and e-commerce, e-business, etc.". Available at the JTC1/SC32 website: <<http://www.jtc1sc32.org>>.

⁴ Noter que «roh» (rhéto-roman) est une langue «nationale» mais non «officielle» de la Suisse et est donc exclue de l'ID du tableau «ISO/IEC05218:02».

⁵ On trouvera une analyse des codes de langue des normes ISO dans l'ISO/CEI JTC1/SC32 N0672, "Need for a standard 'default' convention for referencing ISO 639-2, *Codes for the representation of names of languages* in Open-edition business transactions and e-commerce, e-business", etc., disponible sur le site Web du JTC1/SC32: <<http://www.jtc1sc32.org>>.